



FACHLITERATUR
EDITION ROMIOSINI
ΕΠΙΣΤΗΜΗ



ICGL12 | 12th INTERNATIONAL CONFERENCE
ON GREEK LINGUISTICS
16 – 19 SEPTEMBER 2015
FREIE UNIVERSITÄT BERLIN, CEMOG

Proceedings of the ICGL12

vol. 2

The International Conference on Greek Linguistics is a biennial meeting on the study and analysis of Greek (Ancient, Medieval and Modern), placing particular emphasis on the later stages of the language.

PROCEEDINGS OF THE ICGL12
ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΟΥ ICGL12

**Thanasis Georgakopoulos, Theodossia-Soula Pavlidou, Miltos Pechlivanos,
Artemis Alexiadou, Jannis Androutsopoulos, Alexis Kalokairinos,
Stavros Skopeteas, Katerina Stathi (Eds.)**

**PROCEEDINGS OF THE 12TH INTERNATIONAL
CONFERENCE ON GREEK LINGUISTICS**

**ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΟΥ 12^{ΟΥ} ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ**

VOL. 2

© 2017 Edition Romiosini/CeMoG, Freie Universität Berlin. Alle Rechte vorbehalten.
Vertrieb und Gesamtherstellung: Epubli (www.epubli.de)
Satz und Layout: Rea Papamichail / Center für Digitale Systeme, Freie Universität Berlin
Gesetzt aus Minion Pro
Umschlaggestaltung: Thanasis Georgiou, Yorgos Konstantinou
Umschlagillustration: Yorgos Konstantinou

ISBN 978-3-946142-35-5
Printed in Germany

Online-Bibliothek der Edition Romiosini:
www.edition-romiosini.de

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Σημείωμα εκδοτών	7
Περιεχόμενα.....	9
Peter Mackridge:	
<i>Some literary representations of spoken Greek before nationalism(1750-1801)</i>	17
Μαρία Σηφιανού:	
<i>Η έννοια της ευγένειας στα Ελληνικά.....</i>	45
Σπυριδούλα Βαρλοκώστα:	
<i>Syntactic comprehension in aphasia and its relationship to working memory deficits</i>	75
Ευαγγελία Αχλάδη, Αγγελική Δούρη, Ευγενία Μαλικούτη & Χρυσάνθη Παρασχάκη-Μπαράν:	
<i>Γλωσσικά λάθη τουρκόφωνων μαθητών της Ελληνικής ως ξένης/δεύτερης γλώσσας: Ανάλυση και διδακτική αξιοποίηση</i>	109
Κατερίνα Αλεξανδρή:	
<i>Η μορφή και η σημασία της διαβάθμισης στα επίθετα που δηλώνουν χρώμα.....</i>	125
Eva Anastasi, Ageliki Logotheti, Stavri Panayiotou, Marilena Serafim & Charalambos Themistocleous:	
<i>A Study of Standard Modern Greek and Cypriot Greek Stop Consonants: Preliminary Findings</i>	141
Anna Anastassiadis-Symeonidis, Elisavet Kiourti & Maria Mitsiaki:	
<i>Inflectional Morphology at the service of Lexicography: ΚΟΜΟΛεξ, A Cypriot Morphological Dictionary</i>	157

Γεωργία Ανδρέου & Ματίνα Τασιούδη: <i>Η ανάπτυξη του λεξιλογίου σε παιδιά με Σύνδρομο Απνοιών στον Ύπνο.....</i>	175
Ανθούλα- Ελευθερία Ανδρεσάκη: <i>Ιατρικές μεταφορές στον δημοσιογραφικό λόγο της κρίσης: Η οπτική γωνία των Γερμανών</i>	187
Μαρία Ανδριά: <i>Προσεγγίζοντας θέματα Διαγλωσσικής Επίδρασης μέσα από το πλαίσιο της Γνωσιακής Γλωσσολογίας: ένα παράδειγμα από την κατάκτηση της Ελληνικής ως Γ2</i>	199
Spyros Armostis & Kakia Petinou: <i>Mastering word-initial syllable onsets by Cypriot Greek toddlers with and without early language delay.....</i>	215
Julia Bacskai-Atkari: <i>Ambiguity and the Internal Structure of Comparative Complements in Greek.....</i>	231
Costas Canakis: <i>Talking about same-sex parenthood in contemporary Greece: Dynamic categorization and indexicality.....</i>	243
Michael Chiou: <i>The pragmatics of future tense in Greek.....</i>	257
Maria Chondrogianni:. <i>The Pragmatics of the Modern Greek Segmental Markers</i>	269
Katerina Christopoulou, George J. Xydopoulos & Anastasios Tsangalidis: <i>Grammatical gender and offensiveness in Modern Greek slang vocabulary</i>	291
Aggeliki Fotopoulou, Vasiliki Foufi, Tita Kyriacopoulou & Claude Martineau: <i>Extraction of complex text segments in Modern Greek.....</i>	307
Αγγελική Φωτοπούλου & Βούλα Γιούλη: <i>Από την «Έκφραση» στο «Πολύτροπο»: σχεδιασμός και οργάνωση ενός εννοιολογικού λεξικού.....</i>	327
Marianthi Georgalidou, Sofia Lampropoulou, Maria Gasouka, Apostolos Kostas & Xanthippi Foulidi: <i>“Learn grammar”: Sexist language and ideology in a corpus of Greek Public Documents</i>	341
Maria Giagkou, Giorgos Fragkakis, Dimitris Pappas & Harris Papageorgiou: <i>Feature extraction and analysis in Greek L2 texts in view of automatic labeling for proficiency levels</i>	357

Dionysis Goutsos, Georgia Fragaki, Irene Florou, Vasiliki Kakousi & Paraskevi Savvidou: <i>The Diachronic Corpus of Greek of the 20th century: Design and compilation</i>	369
Kleanthes K. Grohmann & Maria Kambanaros: <i>Bilectalism, Comparative Bilingualism, and the Gradience of Multilingualism: A View from Cyprus</i>	383
Günther S. Henrich: „Γεωγραφία νεωτερική“ στο Λίβιστρος και Ροδάμνη: μετατόπιση ονομάτων βαλτικών χωρών προς την Ανατολή;	397
Noriyo Hoozawa-Arkenau & Christos Karvounis: <i>Vergleichende Diglossie - Aspekte im Japanischen und Neugriechischen: Veritäten - Interferenz</i>	405
Μαρία Ιακώβου, Ηριάννα Βασιλειάδη-Λιναρδάκη, Φλώρα Βλάχου, Όλγα Δήμα, Μαρία Καββαδία, Τατιάνα Κατσίνα, Μαρίνα Κουτσουμπού, Σοφία-Νεφέλη Κύτρου, Χριστίνα Κωστάκου, Φρόσω Παππά & Σταυριαλένα Περγέα: <i>ΣΕΠΙAME2: Μια καινούρια πηγή αναφοράς για την Ελληνική ως Γ2</i>	419
Μαρία Ιακώβου & Θωμαΐς Ρουσουλιώτη: <i>Βασικές αρχές σχεδιασμού και ανάπτυξης του νέου μοντέλου αναλυτικών προγραμμάτων για τη διδασκαλία της Ελληνικής ως δεύτερης/ξένης γλώσσας</i>	433
Μαρία Καμηλάκη: «Μαζί μου ασχολείσαι, πόσο μαλάκας είσαι!»: Λέξεις-ταμπού και κοινωνιογλωσσικές ταυτότητες στο σύγχρονο ελληνόφωνο τραγούδι.....	449
Μαρία Καμηλάκη, Γεωργία Κατσούδα & Μαρία Βραχιονίδου: <i>Η εννοιολογική μεταφορά σε λέξεις-ταμπού της ΝΕΚ και των νεοελληνικών διαλέκτων</i>	465
Eleni Karantzola, Georgios Mikros & Anastassios Papaioannou: <i>Lexico-grammatical variation and stylometric profile of autograph texts in Early Modern Greek</i>	479
Sviatlana Karpava, Maria Kambanaros & Kleanthes K. Grohmann: <i>Narrative Abilities: MAINing Russian–Greek Bilingual Children in Cyprus</i>	493
Χρήστος Καρβούνης: <i>Γλωσσικός εξαρχαϊσμός και «ιδεολογική» νόρμα: Ζητήματα γλωσσικής διαχείρισης στη νέα ελληνική</i>	507

Demetra Katis & Kiki Nikiforidou: <i>Spatial prepositions in early child Greek: Implications for acquisition, polysemy and historical change</i>	525
Γεωργία Κατσούδα: <i>Το επίθημα -ούνα στη ΝΕΚ και στις νεοελληνικές διαλέκτους και ιδιώματα</i>	539
George Kotzoglou: <i>Sub-extraction from subjects in Greek: Its existence, its locus and an open issue</i>	555
Veranna Kyrioti: <i>Narrative, identity and age: the case of the bilingual in Greek and Turkish Muslim community of Rhodes, Greece</i>	571
Χριστίνα Λύκου: <i>Η Ελλάδα στην Ευρώπη της κρίσης: Αναπαραστάσεις στον ελληνικό δημοσιογραφικό λόγο</i>	583
Nikos Liosis: <i>Systems in disruption: Propontis Tsakonian</i>	599
Katerina Magdou, Sam Featherston: <i>Resumptive Pronouns can be more acceptable than gaps: Experimental evidence from Greek</i>	613
Maria Margarita Makri: <i>Opos identity comparatives in Greek: an experimental investigation</i>	629
2ος Τόμος	
Περιεχόμενα.....	651
Vasiliki Makri: <i>Gender assignment to Romance loans in Katoitaliótika: a case study of contact morphology</i>	659
Evgenia Malikouti: <i>Usage Labels of Turkish Loanwords in three Modern Greek Dictionaries</i>	675
Persephone Mamoukari & Penelope Kambakis-Vougiouklis: <i>Frequency and Effectiveness of Strategy Use in SILL questionnaire using an Innovative Electronic Application</i>	693

Georgia Maniati, Voula Gotsoulia & Stella Markantonatou: <i>Contrasting the Conceptual Lexicon of ILSP (CL-ILSP) with major lexicographic examples</i>	709
Γεώργιος Μαρκόπουλος & Αθανάσιος Καρασίμος: <i>Πολυεπίπεδη επισημείωση του Ελληνικού Σώματος Κειμένων Αφασικού Λόγου</i>	725
Πωλίνα Μεσηνιώτη, Κατερίνα Πούλιου & Χριστόφορος Σουγανίδης: <i>Μορφοσυντακτικά λάθη μαθητών Τάξεων Υποδοχής που διδάσκονται την Ελληνική ως Γ2</i>	741
Stamatia Michalopoulou: <i>Third Language Acquisition. The Pro-Drop-Parameter in the Interlanguage of Greek students of German</i>	759
Vicky Nanousi & Arhonto Terzi: <i>Non-canonical sentences in agrammatism: the case of Greek passives</i>	773
Καλομοίρα Νικολού, Μαρία Ξεφτέρη & Νίτσα Παραχεράκη: <i>Το φαινόμενο της σύνθεσης λέξεων στην κυκλαδοκρητική διαλεκτική ομάδα</i>	789
Ελένη Παπαδάμου & Δώρας Κ. Κυριαζής: <i>Μορφές διαβαθμιστικής αναδίπλωσης στην ελληνική και στις άλλες βαλκανικές γλώσσες</i>	807
Γεράσιμος Σοφοκλής Παπαδόπουλος: <i>Το δίπολο «Εμείς και οι Άλλοι» σε σχόλια αναγνωστών της Lifo σχετικά με τη Χρυσή Αυγή</i>	823
Ελένη Παπαδοπούλου: <i>Η συνδυαστικότητα υποκοριστικών επιθημάτων με β' συνθετικό το επίθημα -άκι στον διαλεκτικό λόγο</i>	839
Στέλιος Πιπερίδης, Πένυ Λαμπροπούλου & Μαρία Γαβριηλίδου: <i>clarin:el. Υποδομή τεκμηρίωσης, διαμοιρασμού και επεξεργασίας γλωσσικών δεδομένων</i>	851
Maria Pontiki: <i>Opinion Mining and Target Extraction in Greek Review Texts</i>	871
Anna Roussou: <i>The duality of mimos</i>	885

Stathis Selimis & Demetra Katis: <i>Reference to static space in Greek: A cross-linguistic and developmental perspective of poster descriptions</i>	897
Evi Sifaki & George Tsoulas: <i>XP-V orders in Greek</i>	911
Konstantinos Sipitanos: <i>On desiderative constructions in Naousa dialect</i>	923
Eleni Staraki: <i>Future in Greek: A Degree Expression</i>	935
Χριστίνα Τακούδα & Ευανθία Παπαευθυμίου: <i>Συγκριτικές διδακτικές πρακτικές στη διδασκαλία της ελληνικής ως Γ2: από την κριτική παρατήρηση στην αναπλαισίωση</i>	945
Alexandros Tantos, Giorgos Chatziioannidis, Katerina Lykou, Meropi Papatheohari, Antonia Samara & Kostas Vlachos: <i>Corpus C58 and the interface between intra- and inter-sentential linguistic information</i>	961
Arhonto Terzi & Vina Tsakali: <i>The contribution of Greek SE in the development of locatives</i>	977
Paraskevi Thomou: <i>Conceptual and lexical aspects influencing metaphor realization in Modern Greek</i>	993
Nina Topintzi & Stuart Davis: <i>Features and Asymmetries of Edge Gemimates</i>	1007
Liana Tronci: <i>At the lexicon-syntax interface Ancient Greek constructions with ἔχειν and psychological nouns</i>	1021
Βίλλυ Τσάκωνα: <i>«Δημοκρατία είναι 4 λύκοι και 1 πρόβατο να ψηφίζουν για φαγητό»:Αναλύοντας τα ανέκδοτα για τους/τις πολιτικούς στην οικονομική κρίση</i>	1035
Ειρήνη Τσαμαδού- Jacobberger & Μαρία Ζέρβα: <i>Εκμάθηση ελληνικών στο Πανεπιστήμιο Στρασβούργου: κίνητρα και αναπαραστάσεις</i> ...	1051
Stavroula Tsiplakou & Spyros Armostis: <i>Do dialect variants (mis)behave? Evidence from the Cypriot Greek koine</i>	1065
Αγγελική Τσόκογλου & Σύλα Κλειδή: <i>Συζητώντας τις δομές σε -οντας</i>	1077

Αλεξιάννα Τσότσου:	
<i>Η μεθοδολογική προσέγγιση της εικόνας της Γερμανίας στις ελληνικές εφημερίδες</i>	1095
Anastasia Tzilinis:	
<i>Begründendes Handeln im neugriechischen Wissenschaftlichen Artikel: Die Situierung des eigenen Beitrags im Forschungszusammenhang.....</i>	1109
Κυριακούλα Τζωρτζάτου, Αργύρης Αρχάκης, Άννα Ιορδανίδου & Γιώργος Ι. Ευδόπουλος: <i>Στάσεις απέναντι στην ορθογραφία της Κοινής Νέας Ελληνικής: Ζητήματα ερευνητικού σχεδιασμού</i>	1123
Nicole Vassalou, Dimitris Papazachariou & Mark Janse:	
<i>The Vowel System of Mišótika Cappadocian</i>	1139
Marina Vassiliou, Angelos Georganas, Prokopis Prokopidis & Haris Papageorgiou:	
<i>Co-referring or not co-referring? Answer the question!.....</i>	1155
Jeroen Vis:	
<i>The acquisition of Ancient Greek vocabulary.....</i>	1171
Christos Vlachos:	
<i>Mod(aliti)es of lifting wh-questions.....</i>	1187
Ευαγγελία Βλάχου & Κατερίνα Φραντζή:	
<i>Μελέτη της χρήσης των ποσοδεικτών λίγο-λιγάκι σε κείμενα πολιτικού λόγου</i>	1201
Madeleine Voga:	
<i>Τι μας διδάσκουν τα ρήματα της ΝΕ σχετικά με την επεξεργασία της μορφολογίας.....</i>	1213
Werner Voigt:	
<i>«Σεληνάκι μου λαμπρό, φέγγε μου να περπατώ ...» oder: warum es in dem bekannten Lied nicht so, sondern eben φεγγαράκι heißt und ngr. φεγγάρι</i>	1227
Μαρία Βραχιονίδου:	
<i>Υποκοριστικά επιρρήματα σε νεοελληνικές διαλέκτους και ιδιώματα</i>	1241
Jeroen van de Weijer & Marina Tzakosta:	
<i>The Status of *Complex in Greek.....</i>	1259
Theodoros Xioufis:	
<i>The pattern of the metaphor within metonymy in the figurative language of romantic love in modern Greek.....</i>	1275

BEGRÜNDENDEN HANDELN IM NEUGRIECHISCHEN WISSENSCHAFTLICHEN ARTIKEL: DIE SITUIERUNG DES EIGENEN BEITRAGS IM FORSCHUNGSZUSAMMENHANG¹

Anastasia Tzilinis

Ludwig-Maximilians-Universität München

tzilinis@email.de

Περίληψη

Με δεδομένο ότι τα επιστημονικά άρθρα αυξάνουν και διερευνούν νέα πεδία γνώσης, η επισήμανση του ερευνητικού κενού αποτελεί συστατικό στοιχείο τόσο της ερευνητικής διαδικασίας καθαυτής όσο και του συγκεκριμένου κειμενικού είδους, ειδικότερα της εισαγωγής. Έτσι καταδεικνύεται και αιτιολογείται η σημασία των στοιχείων της γνώσης που παρουσιάζονται σε ένα συγκεκριμένο άρθρο. Στο παρόν άρθρο εξετάζονται οι εισαγωγές ελληνόγλωσσων επιστημονικών άρθρων από τη σκοπιά της Λειτουργικής Πραγματολογίας, αφενός ως προς τον τρόπο, με τον οποίο ο εκάστοτε συγγραφέας τοποθετείται απέναντι στην υπάρχουσα έρευνα, αφετέρου ως προς τον τρόπο, με τον οποίο οι συγγραφείς κατονομάζουν το ερευνητικό κενό που οι ίδιοι έχουν εντοπίσει.

Schlüsselwörter: Textart Wissenschaftlicher Artikel, sprachliches Handeln, Begründungen, Positionierung im Forschungsstand, Wissenschaftssprachkomparatistik, Funktionale Pragmatik

¹ Der Beitrag stellt einen Auszug aus einer umfangreicheren Untersuchung im Rahmen meiner 2011 erschienenen Dissertation dar, an der ich aktuell weitergehende Aspekte bearbeite.

1. Gegenstand

Gegenstand dieser Arbeit ist *sprachliches Handeln in Wissenschaftlichen Artikeln*² *neugriechischer Sprache*. Der Fokus der Untersuchung richtet sich auf *sprachliche Manifestationen argumentativen Handelns*. Ausgegangen wird vom WA als einem *persuasiven* Text, der im Rahmen einer wissenschaftlichen *Eris* um die Gunst der darin enthaltenen Elemente des (neuen) Wissens kämpfend eingesetzt wird. Zentral interessieren demnach diejenigen sprachlichen Mittel und Handlungen, die den *argumentativen Charakter* der Textart konstituieren. Im Zusammenhang mit dem vorliegenden Beitrag ist dies im Wesentlichen das *Handlungsmuster*³ *des Begründens*, welches auch dann Relevanz besitzt, wenn es darum geht, seine eigene wissenschaftliche Arbeit in der Disziplin zu verorten.

Die Untersuchung versteht sich vor allem als Beitrag zur Komparatistik der Wissenschaftssprachen. Zugleich ist sie aber auch als Beitrag zur Textlinguistik, genauer: zur Erkundung der Textart WA, aus dem Blickwinkel der Funktionalen Pragmatik aufzufassen.

Wissenschaftliche Artikel sind, wie gemeinhin angenommen, für die Wissenschaftskommunikation von Bedeutung, da sie eine Plattform für den Austausch unter den Mitgliedern einer *scientific community* darstellen, d.h. für die Präsentation und Etablierung neuen Wissens.

Deshalb verwundert es nicht, dass WA selbst seit einiger Zeit aus unterschiedlichen Perspektiven auch zum Gegenstand linguistischer Untersuchungen geworden sind, v.a. im Zusammenhang mit der Erforschung von Wissenschaftskommunikation im Allgemeinen. Der Romanist und Linguist Harald Weinrich⁴ fordert schon 1995, eine „Wissenschaftslinguistik“ zu etablieren. Und Konrad Ehlich⁵ unterstreicht im Jahr 2000 weitergehend die Notwendigkeit einer „Wissenschaftssprach-Komparatistik“, welche die komplexen Wechselbeziehungen zwischen Sprache und wissenschaftlicher Erkenntnis auf breiter empirischer Basis analysieren soll. Sprache habe nämlich nach Ehlich neben einer praxis- und gemeinschaftsstiftenden Funktion auch eine eigene erkenntnisstiftende Funktion, die er als die „gnoseologische Funktion“ von Sprache bezeichnet.

2 Fortan: WA.

3 Zum Konzept des sprachlichen Handlungsmusters s. Ehlich & Rehbein (1979).

4 Weinrich (1995: 157).

5 Ehlich (2000: 52).

2. Fragestellung und Methode

Im WA als Medium der Erschließung und Etablierung neuen Wissens ist die *Verortung im Forschungszusammenhang* der Disziplin sowie das *Aufzeigen einer Forschungslücke*, einer Defizienz, unverzichtbarer Bestandteil. Dadurch soll die Relevanz der darin behandelten Wissens Elemente aufgezeigt und begründet werden. Wie dies genau geschieht, variiert einerseits kulturbedingt, andererseits in Abhängigkeit von den disziplinspezifischen Gepflogenheiten. Jedenfalls geschieht die Situierung bzw. Verortung des eigenen Beitrags klassisch mittels Bezugnahmen auf den Forschungsstand der Disziplin. Dies sind z.B. das Zitieren von Literatur oder Verweisen⁶ auf diese oder andere sprachliche Handlungen, die Intertextualität herstellen. Für Weinrich (1995) gehört die „sorgfältig dokumentierte Kenntnisnahme des Standes der Forschung“ zu den „essentials“ wissenschaftlicher Tätigkeit, was er folgendermaßen begründet:

Keine Wissenschaft kann heute bei Null anfangen. Immer gibt es Vorgänger und Vorläufer, die ‚schon‘ über ein Problem nachgedacht, es aber ‚noch nicht‘ gelöst haben. Wenn also nach einheitsstiftenden Elementen der wissenschaftlichen Tätigkeit gesucht wird, so gehört sicher die ausdrückliche Situierung des eigenen Beitrags in den Gang der Forschung zu denjenigen Elementen, an denen man Wissenschaftlichkeit erkennen kann (ebd.:161).

Neben einer einheitsstiftenden hat die Verortung in der Disziplin auch eine *begründende* Funktion. Denn durch die Verortung im Gesamtzusammenhang kann auch *eine Defizienz bzw. Differenz in der wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem Gegenstand aufgezeigt* und somit die *eigene Beschäftigung* mit demselben Gegenstand unter einem spezifischen Aspekt *begründet* werden. In deutschen WA finden diese begründenden Handlungen vorzugsweise in der *Einleitung* statt, für die sich das Begründen sogar als textkonstitutives Handlungsmuster erweist.

In diesem Beitrag soll ausgehend von Erkenntnissen, die bereits für deutschsprachige WA (insbes. komparativ zum Englischen) vorliegen⁷, anhand von Einleitungen

6 vgl. Jakobs (1999).

7 s. Graefen (1997), Fandrych & Graefen (2002), Thielmann (1999, 2009).

griechischer WA unterschiedlicher Fachrichtungen⁸ der Frage nachgegangen werden, wie griechische Autoren ihre Arbeit in den Forschungsstand verorten und mit welchen sprachlichen Handlungen sie ggf. eine Defizienz in der Forschung benennen.

Die Untersuchung macht vom Instrumentarium der Funktional-pragmatischen Kommunikationsanalyse⁹ Gebrauch. Diese unterscheidet v.a. zwischen (mentaler) Tiefenstruktur und (sprachlich konkret realisierter) Oberfläche. Das macht sie zum einen notwendig *empirisch*, da sie sich mit Konkretionen befasst und sich für die Herausarbeitung wissenschaftlicher Erkenntnisse nicht auf Definitionen oder Axiome stützt; zum anderen *reflektiert*, d.h. diese Analyse überprüft bereits etablierte Kategorien laufend auf ihre Leistungsfähigkeit im konkreten Fall hin (Ehlich 1991). Ziel einer derart angelegten Analyse ist es, zu einem tieferen Verständnis konkreten sprachlichen Handelns - wie es etwa in einem Textkorpus in materialisierter Form vorliegt - beizutragen, indem stets Form und Funktion gemeinsam rekonstruiert und auf die mentalen Sphären der Handelnden bezogen werden. Die Vorgehensweise hat also notwendig *hermeneutischen* Charakter.

Es geht darum, die Art und Weise zu ergründen, wie die Verfasser von griechischsprachigen WA beim Leser spezifische mentale Prozesse mittels sprachlicher Prozeduren in Gang setzen. Die so gewonnenen Einsichten sind *qualitativ* und für das Erkenntnisinteresse in unserem Zusammenhang m.E. von größerer Bedeutung, als es ein rein quantitatives, der sprachlichen Oberfläche verhaftetes Vorgehen sein könnte.

3. Analyse

3.1 Prämissen

Wie Graefen (1997:69) anmerkt, kann die Art und Weise, wie sich „spezifische Formen der Textorganisation“ bilden, nicht universell sein. Dies lässt sich in Abhängigkeit von

8 Das Untersuchungskorpus besteht aus 19 WA unterschiedlicher Disziplinen, verfasst in griechischer Sprache. Sie sind Sammelbänden, wissenschaftlichen Zeitschriften, Datenbanken von Hochschulen, des Nationalen Zentrums für Dokumentation (Εθνικό Κέντρο Τεκμηρίωσης) und des Zentrums für griechische Sprache (Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας) entnommen. Bei der Übertragung ins Deutsche wurde darauf geachtet, sowohl den illokutiven als auch den propositionalen Akt weitestmöglich „original“ zu erhalten, damit die einzelnen Ausdrücke für die prozedurale Analyse nachvollziehbar werden. Die deutschen Übertragungen wirken daher oftmals etwas umständlich oder sperrig. In einigen Fällen musste im Sinne einer besseren Lesbarkeit eine zielsprachennahe Formulierung gewählt werden, dann allerdings mit gleichzeitigem Verweis auf die Ausgangssprachliche Formulierung.

9 Für einen Überblick s. Redder (2008).

den jeweiligen „intellektuellen Stilen“ (Galtung 1985) sehen. In der vorliegenden Untersuchung wird hinsichtlich der griechischsprachigen WA von der differenzierten These ausgegangen, dass die Form der Textorganisation zum einen zwar wesentlich von der *Prägung einer Wissenschaft durch einen Denkstil* (etwa den anglophonen oder den deutschen) abhängt, zum anderen aber auch von der *Prägung des wissenschaftlichen Verfassers durch seine akademische, d.h. wissenschafts(sprach)kulturelle Sozialisation*, die sprachkulturell nicht mit jener der Primär- und Sekundärsozialisation identisch sein muss.

Ein Großteil der griechischen Wissenschaftler absolviert das Studium mindestens teilweise an Hochschulen im Ausland und eignet sich demzufolge die Gepflogenheiten der jeweiligen Wissenschaftskultur an. Konsequenzen hat dies auch für die Lehre an griechischen Universitäten hinsichtlich der Traditionsbildung innerhalb der Disziplinen: Der wissenschaftliche Nachwuchs lernt während seines Studiums diejenigen wissenschafts(sprach)kulturellen Prinzipien kennen, von denen seine Lehrer im Wesentlichen geprägt worden sind. Für Disziplinen mit größerer Distanz zur gesellschaftlichen Realität dürfte dies in höherem Maße gelten. Sowohl das Vorhandensein einer „Verortung“ in einem WA als auch die Art und Weise ihrer Realisierung dürften also von den zwei genannten Faktoren abhängen.

3.2 Beispiele für die Situierung des eigenen Beitrags im Forschungszusammenhang in Wissenschaftlichen Artikeln griechischsprachiger Autoren

(B1) illustriert, wie das Verweisen auf das allgemeine Interesse am untersuchten Gegenstand aussehen kann:

(B1)

s1 Ο άνθρωπος και η ποιότητα της ζωής του όλο και περισσότερο τα τελευταία χρόνια αποτελούν επίκεντρο *πολλών συζητήσεων και δράσεων*. [...]

s1 Der Mensch und seine Lebensqualität stehen in den letzten Jahren immer mehr im Mittelpunkt *vieler Diskussionen und Handlungen*. [...]

s10 Στόχος της παρούσας εργασίας είναι να *διερευνήσει* κατά πόσο η ελληνική κοινωνία τα τελευταία χρόνια γίνεται, ή έστω τείνει να μεταλλαχθεί σε πιο ανθρώπινη, να ξαναεστιάσει το ενδιαφέρον της στις ανθρώπινες αξίες και ποιος είναι ο ρόλος και η συμβολή της Ε.Ε. σε αυτό.

s10 Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, *zu untersuchen*, inwiefern die griechische Gesellschaft in den letzten Jahren zu einer menschlicheren wird oder sich

dazu entwickelt, sich auf die menschlichen Werte zurückbesinnt und welche Rolle die EU dabei spielt.

s11 Η όλη διερεύνηση *αφορά* στην πόλη και εξετάζονται οι βασικές πολιτικές της Ένωσης που αναφέρονται στο αστικό περιβάλλον άμεσα ή έμμεσα. [...]

s11 Die Untersuchung insgesamt *bezieht sich auf* die Stadt und es werden die wesentlichen politischen Verfahren der Union überprüft, die sich unmittelbar auf das städtische Umfeld beziehen. [Verw. a. Anm.]

(SOZurban:49; Herv. A.T.)

Die Assertion in s1, mit der der Text beginnt, ist plurifunktional. Zum einen schließt das grammatische Subjekt Ο άνθρωπος και η ποιότητα της ζωής του (‘Der Mensch und seine Lebensqualität’, wörtlich: ‘... die Qualität seines Lebens’) an den im Titel benannten Gegenstand (‘Anthropologie der griechischen Stadt und die Europäische Union’) an und gibt den thematischen Horizont vor, in dem sich der Artikel bewegt. Gleichzeitig aber wird dieser in die Menge „vieler Diskussionen und Handlungen“ eingereiht, die bereits bestehen, d.h. im gegebenen Diskussionskontext *verortet*. *Mittelbar wird damit auf die Existenz von Wissen über den Gegenstand hingewiesen*, auf das möglicherweise in der thematischen Entwicklung zurückgegriffen wird. Wir haben es mit *verweisendem Handeln in generalisierender Form und argumentierender Funktion* zu tun, da *in Konsequenz auch das Interesse an der spezifischen Fragestellung begründet* wird. In dem Artikel wird allerdings im weiteren Verlauf der Einleitung an drei Stellen in nummerierten eckigen Klammern auf Literatur verwiesen, die im Anschluss an den Artikel aufgeführt wird. Im propositionalen Zusammenhang des Verweises findet sich jedoch kein Hinweis darauf, *in welcher Relation* die Elemente des Textraums zur externen Textquelle stehen. Auch fehlen hier gänzlich lenkende Prozeduren wie die im Deutschen verwendeten „s.“ für ‚siehe‘ oder „vgl.“ für ‚vergleiche‘. Die griechischen Entsprechungen dazu sind jeweils ‚βλ.‘ (βλέπε) und ‚πρβ.‘ (παράβαλλε), beides Imperativformen der entsprechenden Verben βλέπω (‘sehen’) und παραβάλλω (‘vergleichen’).

Es wird also nicht deutlich, ob es sich um eine (vermittelte, zusammenfassende) Wiedergabe von Wissen aus der angegebenen Textquelle handelt oder ob es sich dabei um weiterführende Literatur handelt. Es fehlt die nötige Transparenz, die es dem Leser ermöglichen würde, die Relation nachzuvollziehen, um dann für den Verstehens- und Interpretationsprozess notwendige Zuordnungen leisten zu können.

In s10 und s11 werden Ziel und Inhalte der Untersuchung formuliert. (B1) enthält keinerlei direkten Hinweis auf eine defizitäre Forschungslage. Die Untersuchung liegt *im allgemeinen (wissenschaftlichen) Interesse an dem Gegenstand* begründet (signalisiert in s1) sowie *an der mit diesem Gegenstand verbundenen Problematik*, wie sie sich in denjenigen Teilbereichen ausdrückt, die im Fokus der Untersuchung stehen (benannt in s10 und s11). Die spezifische Untersuchung behandelt noch unerforschte Aspekte der skizzierten Problematik - *davon muss der Leser aufgrund der ihm bekannten Konventionen wissenschaftlichen Arbeitens und Publizierens ausgehen*.

Anhand von (B2) kann man erkennen, wie die Bezugnahme auf vorhandene Literatur innerhalb der Einleitung lediglich (mittels *advance organizer*) angekündigt wird:

(B2)

[...]

s3 Στο πρώτο κεφάλαιο του άρθρου παρουσιάζονται κάποιες κεντρικές αρχές βασικών θεωρητικών προσεγγίσεων, που έχουν διατυπωθεί από τη μια σε σχέση με τη μεταφορά και από την άλλη σε σχέση με τον άλλο (βλ. π.χ. τη ρατσιστική, αντιρατσιστική, διαπολιτισμική προσέγγιση).

s3 *Im ersten Kapitel des Artikels werden einige zentrale Prinzipien wichtiger theoretischer Ansätze vorgestellt*, die einerseits in Bezug auf die Metapher, andererseits in Bezug auf den Anderen (s. z.B. den rassistischen, antirassistischen, interkulturellen Ansatz) formuliert worden sind.

[...]

s6 Η εξέταση των μεταφορών αυτών φέρνει στην επιφάνεια τα διαφορετικά συστήματα αντιλήψεων που βρίσκονται κρυμμένα στο λόγο και που πολλές φορές ούτε οι ίδιοι οι ομιλητές συνειδητοποιούν. s7 Τα συστήματα αυτά αφορούν κυρίως τη μετακίνηση, την εγκατάσταση, τον αποκλεισμό και την ένταξη των άλλων (μεταναστών/τριών, παλιννοστούντων, προσφύγων) στο χώρο του έθνους-κράτους.

s6 *Die Untersuchung dieser Metaphern bringt die unterschiedlichen Wahrnehmungssysteme an die Oberfläche*, die im Diskurs versteckt vorhanden sind und deren oftmals sich nicht einmal die Sprecher selbst bewusst werden. s7 Diese Systeme betreffen hauptsächlich die Umsiedlung, die Niederlassung, die Ausgrenzung und die Integration der Anderen (Migrant/-innen, Rückkehrer/-innen, Flüchtlingen) im Raum des *Nationalstaates*. [...]

(LINGmetaph:276; Herv. in s3 und s7 „Anderen“ sowie in s7 „Nationalstaates“
i. Orig.; sonst: A.T.)

s3 kündigt an, dass in der thematischen Entwicklung des Artikels theoretische Annäherungen an die behandelte Thematik folgen werden. In der Klammer werden diese Annäherungen mit ihrem theoretischen „Label“ angeführt. Erwartet werden kann demnach eine Abgrenzung von den noch vorzustellenden Theorieansätzen und damit eine Positionierung des eigenen Beitrags im Forschungszusammenhang. Die Situierung des eigenen Beitrags geschieht in diesem Artikel also *nicht gleich in der Einleitung*, sondern wird auf eines der folgenden Kapitel verlagert.

Als (allerdings vage) Inaussichtstellung einer Defizienz in der Forschung kann s6 gewertet werden: Indem der Nutzen, die Wirkung, kurz: die *Leistung* der Beschäftigung mit der Thematik aufgezeigt wird, bekommt die spezifische Untersuchung ihre Legitimation. Anzunehmen ist, dass diese Leistung *eine neue Erkenntnis* innerhalb der Disziplin darstellt. Ergänzung und Erläuterung erfährt diese Erkenntnis in s7: Hier werden Bereiche aufgelistet, auf die sie sich erstreckt.

In (B3) geht es darum, die spezifische Untersuchung *durch eine Besonderheit* zu begründen. Es geht um eine Pflanze, die nur unter ganz bestimmten Bedingungen gedeihen kann: Sie ist tropischer Herkunft und braucht, um optimal zu gedeihen, Windstille und ruhiges Gewässer (s2, s3). Die Tatsache, dass sie jedoch ungewöhnlicherweise auch an einem Flussdelta wächst, an dem der Wasserpegel häufig wechselt (s7, s7a), stellt eine Besonderheit dar und veranlasst das Forscherteam, die Pflanze und ihr Wachstum unter den an der konkreten Stelle gegebenen Bedingungen zu untersuchen. Die Pflanze selbst, wie auch die Bedingungen ihres Wachstums, gehören bereits zum Wissens- und Forschungsinventar der Disziplin, worauf die Literaturhinweise in s2 hindeuten. Das Neue und bis dato Defiziente auf diesem Gebiet ist das Wachstum der Pflanze unter anderen als den in der Disziplin bisher bekannten Bedingungen; Bedingungen, wie sie in der untersuchten Region vorliegen und welche eine Besonderheit im Zusammenhang mit dem Wachstum dieser Pflanze darstellen. Es handelt sich also um die *Beobachtung einer Regelabweichung*, die zur spezifischen Untersuchung geführt hat:

(B3)

s1 Το υδρόβιο εφυδατικό περιτόφυτο *Azolla filiculoides* Lam. είναι ένα από τα τρία είδη του γένους *Azolla* που αναπτύσσονται στην Ευρώπη σήμερα.

s2 Είναι τροπικής προέλευσης (Moore 1969) και στην Ελλάδα αναφέρεται για πρώτη φορά το 1978 στη λίμνη Τριχωνίδα (Κουμπλή - Σοβαντζή 1983).

s3 Αναπτύσσεται στην επιφάνεια του νερού σε προστατευμένα σημεία τόσο από την έντονη ροή του νερού, όσο και από τον άνεμο.

s1 Der Wasserfarn *Azolla filiculoides* Lam. ist eine der drei Arten der Gattung *Azolla*, die heute in Europa gedeihen. **s2** Er ist *tropischer Herkunft* [Literaturhinweis] und wird in Griechenland erstmals 1978 im Trichonida-See erwähnt [Literaturhinweis].

s3 Er wächst auf der Wasseroberfläche, an sowohl *vor starkem Wasserfluss* als auch *vor Wind geschützten Stellen*. [...]

s6 Η μελέτη των οικολογικών συνθηκών ανάπτυξης του είδους *Azolla filiculoides* πραγματοποιήθηκε στην περιοχή των εκβολών του Αξιού ποταμού και συγκεκριμένα στο Ρέμα Καβούρα [...]. **s7** Το Ρέμα Καβούρα τροφοδοτείται από νερά του Αξιού ποταμού τα οποία παρέχονται από τις πύλες της Αξιούπολης,

s7a γι' αυτό και στο ρέμα σημειώνεται *έντονη εποχιακή διακύμανση της στάθμης*.

s6 Die Untersuchung der ökologischen Wachstumsbedingungen der Art *Azolla filiculoides* wurde durchgeführt im Mündungsbereich des Flusses Axios und konkret am kleinen Bach Kavoura [...]. **s7** Der kleine Bach Kavoura wird mit Wasser aus dem Fluss Axios versorgt, das von den Toren von Axioupolis dorthin fließt, **s7a** weshalb im kleinen Bach *zeitweise intensive Schwankungen des Wasserstands* zu verzeichnen sind.

(BOTANsystem:117; Herv. A.T.)

Das defiziente Moment in der Forschung wird auch in **(B4)** nicht direkt benannt, lässt sich jedoch *aufgrund einer sprecherseitigen Analogiebildung erschließen*:

(B4)

s1 Μια συνεχής προσπάθεια για εκσυγχρονισμό των μέσων, εργαλείων και μεθόδων που χρησιμοποιούνται έχει ήδη ένα θετικό αντίκτυπο και στο *εργαστήριο της Φυσικής*, στην αναβάθμιση του ρόλου και της συμβολής του στην εκπαιδευτική διαδικασία. **s2a** Τα σύγχρονα εργαστήρια έχουν εισαγάγει και υιοθετήσει τις τεχνολογίες της πληροφόρησης, [...]. **s3a** Σ' αυτό το πλαίσιο *εμπίπτει η παρούσα εργασία*, **s3b** με την οποία προτείνεται μια εργαστηριακή άσκηση, *ως ένα παράδειγμα εφαρμογής σύγχρονων τεχνολογιών της πληροφόρησης στη διδασκαλία της Φυσικής*.

s1 *Ein fortwährendes Bemühen* um Modernisierung der angewandten Mittel, Werkzeuge und Methoden hat bereits positive Auswirkungen auch *auf das Physikkabor*, hinsichtlich der Optimierung seiner Rolle und seines Beitrags im Ausbildungsprozess. **s2a** *Die modernen Labore* haben die Informationstechnologien, entwickelte Aufsichtsmittel und neue pädagogische Ansichten eingeführt und adoptiert, [...]. **s3a** *In diesen Rahmen fällt die vorliegende Arbeit*, **s3b** *mit der eine Laborübung vorgeschlagen wird, als Beispiel für die Anwendung moderner Informationstechnologien in der Lehre der Physik.*
(PHYSexper:1f., Herv. A.T.)

Die Adaption moderner Informationstechnologien in einem Teilbereich des Physikstudiums, der Praxis im Labor, gibt Anlass, den Einsatz dieser Technologien *analog dazu* auch in der Lehre zu überlegen. Der Autor demonstriert in seinem Artikel anhand eines Beispiels, wie dies aussehen könnte. Impliziert wird damit, dass es sich um ein neues methodisches Feld handelt, das noch nicht untersucht worden ist. Der Bedarf für den „Vorschlag“ ergibt sich - *so muss der Leser annehmen* - aus einer fehlenden Analogie in den Teilbereichen Labor und Lehre. Der „Rahmen“ für die spezifische Arbeit ist dabei „ein fortwährendes Bemühen um Modernisierung“; damit wird sie in die Reihe derjenigen Arbeiten situiert, die im Zuge ebendieser „Modernisierung“ entstanden sind. Hier wird indirekt auf *in der Disziplin bereits etabliertes Wissen* verwiesen, das nicht weiter spezifiziert werden muss. Dies kann übrigens auch als Zeichen von Solidarität gewertet werden. Koutsantoni (2005) stellt in ihrer Untersuchung fest, dass „the solicitation of the reader’s agreement by alluding to common knowledge and by referring to information that is considered factual or self-evident by the community“ eine beliebte „Technik“ zur „creation of solidarity“ ist (ebd., 113; Herv. A.T.).

Der nun folgende letzte Ausschnitt (**B5**) illustriert die Möglichkeit, eine wissenschaftliche Untersuchung *durch die Erfolge vorausgegangener ähnlicher Untersuchungen zu legitimieren* und gleichzeitig indirekt, d.h. in Konsequenz zu vermitteln, dass diese Untersuchung in einen defizienten Bereich der bisherigen Forschungen fällt.

(B5)

s1 Οι μεταβολές στην περιεκτικότητα του Ραδονίου στα υπόγεια νερά πριν από τους σεισμούς παρατηρήθηκαν για πρώτη φορά κατά τον μεγάλο σεισμό της Τασκένδης το 1966 (Ulomof & Mavashev 1971).

s1 Die Veränderungen in der Radon-Konzentration im Grundwasser vor den

Erdbeben *wurden erstmals* während des großen Erdbebens in Taschkent 1966 *beobachtet* [Literaturhinweis].

[...]

s12 Με βάση τα παραπάνω σημαντικά αποτελέσματα, και με την χρηματοδότηση της Ιαπωνικής Κυβέρνησης και του ΟΑΣΠ, τοποθετήθηκαν συσκευές μέτρησης Ραδονίου σε δεύτερη γεώτρηση, δυτικά της Αταλάντης, στα Καμμένα Βούρλα και στο Κρυονέρι Αττικής στην περιοχή του ρήγματος της Πάρνηθας.

s12 *Auf der Basis der obigen wichtigen Ergebnisse* und mit der Finanzierung durch die japanische Regierung und des OASP wurden Radon-Messapparate an einer *zweiten* Bohrung angebracht, westlich von Atalanti, in Kammena Vourla und in Kryoneri (Attika) in der Gegend des Risses von Parnitha.

s13 Στην παρούσα εργασία *παρουσιάζονται σημαντικά αποτελέσματα* μετρήσεων που ελήφθησαν στο σταθμό μέτρησης Ραδονίου των Καμμένων Βούρλων.

s13 In der vorliegenden Arbeit *werden wichtige Ergebnisse* aus Messungen an der Radon-Messstation von Kammena Vourla *vorge stellt*.

(GEOseismol:1356f.; Herv. A.T.)

Mit **s1** beginnt ein Abschnitt, in dem die Entwicklung der diskutierten Methode mit- samt den erfolgreichen Ergebnissen nachgezeichnet wird, bevor in **s12** und **s13** der spezifische Gegenstand des Artikels (die Anwendung der Methode in Griechenland) fokussiert wird. Es geht letztlich darum, die Ergebnisse von Messungen an einer bestimmten Messstation vorzustellen. Die Durchführung der Messungen selbst (und letztendlich auch die Präsentation der Ergebnisse im Artikel) liegt *in den positiven Erfahrungen mit der Methode begründet*, wie sie in den „obigen wichtigen Ergebnissen“ belegt sind. Sowohl die Messungen als auch die konkrete Präsentation im Wissenschaftlichen Artikel *ergänzen die Forschungen auf dem spezifischen Gebiet*, ohne explizit auf eine Defizienz hinzuweisen.

4. Zusammenfassung

In einer stark eristischen Wissenschaftstradition wird besonderer Wert auf das Aufzeigen und Begründen der Relevanz der behandelten Wissensselemente für die Disziplin gelegt. Dies geschieht maßgeblich durch die Situierung des eigenen Beitrags im Forschungszusammenhang und das Aufzeigen einer Forschungslücke, einer Defizienz. Ersteres ist auf

der sprachlichen Oberfläche im Wesentlichen an verweisenden und zitierenden sprachlichen Handlungen unterschiedliche Art festzumachen. Sie wurde unter der Prämisse untersucht, dass sie einen Bereich darstellt, der kultur- und sprachspezifisch geprägt sein kann. Unter derselben Prämisse wurde weitergehend untersucht, ob die Untersuchungen durch die Feststellung einer Forschungslücke begründet werden. Die Ergebnisse der Analyse bestätigen die angenommene kultur- und sprachspezifische Prägung:

- A) In den untersuchten WA wird verbal in generalisierender Form auf das allgemeine wissenschaftliche Interesse am untersuchten Gegenstand und mittelbar (indirekt) auf in der Disziplin bereits etabliertes Wissen, das keiner weiteren Spezifizierung bedarf, verwiesen. Als „gemeinsamer Nenner“ der Ergebnisse kann festgehalten werden, dass Verweise und Zitate allein die Frage nach einer gelungenen wissenschaftlichen Verortung noch nicht entscheiden. Vielmehr wird deutlich: Griechische Verfasser Wissenschaftlicher Artikel greifen viel häufiger auf den Bestand gemeinsamer Präsuppositionen zurück; dem Leser werden deshalb zusätzliche mentale Schlussprozesse abverlangt. Konkret sieht es demnach folgendermaßen aus:

Die Situierung im Forschungszusammenhang geschieht durch

- verbales Verweisen auf das allgemeine wissenschaftliche Interesse am untersuchten Gegenstand sowie an der damit verbundenen Problematik in generalisierender Form (B1);
 - Ankündigen der Situierung für eines der folgenden Kapitel des Artikels (B2);
 - indirektes, d.h. mittelbares Verweisen auf in der Disziplin bereits etabliertes Wissen, das nicht weiter spezifiziert werden muss (B4).
- B) Hinsichtlich des *Begründens des eigenen Beitrags ohne direkten Hinweis auf eine Defizienz in der Forschung* konnte in den untersuchten WA Folgendes festgestellt werden:
- Der Leser muss aufgrund der ihm bekannten Konventionen wissenschaftlichen Arbeitens und Publizierens davon ausgehen, dass die spezifische Untersuchung noch unerforschte Aspekte der referierten Problematik behandelt (B1).
 - Die spezifische Untersuchung basiert auf Erfolgen vorausgegangener ähnlicher Untersuchungen, auf die direkt Bezug genommen wird, und ergänzt diese (im Sinne einer Traditionsbildung) (B5).

- Die Beobachtung einer Regelabweichung veranlasst die spezifische Untersuchung, die neue Erkenntnisse für die Disziplin liefert (B3).
- Die spezifische Untersuchung erhält ihre Legitimation durch ihre Leistung. Anzunehmen ist, dass diese Leistung eine neue Erkenntnis innerhalb der Disziplin darstellt (B2).
- Durch Analogiebildung (durch S) lässt sich das defiziente Moment in der Forschung erschließen (B4).

Literatur

- Ehlich, Konrad. 1991. "Funktional-pragmatische Kommunikationsanalyse - Ziele und Verfahren." In *Sprachwissenschaft. Ein Reader*, hg. von Ludger Hoffmann, 183–201. Berlin/New York: de Gruyter.
- Ehlich, Konrad. 2000. "Deutsch als Wissenschaftssprache im 21. Jahrhundert." In *gfl-journal* 1/2000. Siehe: www.gfl-journal.de/1-2000/ehlich.pdf (aufgerufen am 20.12.2016).
- Ehlich, Konrad, and Jochen, Rehbein. 1979. "Sprachliche Handlungsmuster." In *Interpretative Verfahren in den Sozial- und Textwissenschaften*, hg. von Georg Soeffner, 243–274. Stuttgart: Metzler.
- Fandrych, Christian, and Gabriele Graefen. 2002. "Text commenting devices in German and English academic articles." *Multilingua* 21:17–43.
- Galtung, Johan. 1985. "Struktur, Kultur und intellektueller Stil. ein vergleichender Essay über sachsenische, teutonische, gallische und nipponische Wissenschaft." In *Das Fremde und das Eigene: Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik*, hg. von Alois Wierlacher, 151–193. München: iudicium.
- Graefen, Gabriele. 1997. *Der Wissenschaftliche Artikel - Textart und Textorganisation*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang.
- Jakobs, Eva-Maria. 1999. *Textvernetzung in den Wissenschaften. Zitat und Verweis als Ergebnis rezeptiven, reproduktiven und produktiven Handelns*. Tübingen: Niemeyer.
- Koutsantoni, Dimitra. 2005. "Greek Cultural Characteristics and Academic Writing." *Journal of Modern Greek Studies* 23:97–138.
- Redder, Angelika. 2008. "Functional Pragmatics." In *Interpersonal Communications*

- (*Handbook of Applied Linguistics*, Vol. 2), hg. von Gerd Antos, and Eija Ventola, 133–178. Berlin: de Gruyter.
- Thielmann, Winfried. 1999. "Begründungen versus advance organizers. Zur Problematik des Englischen als lingua franca der Wissenschaft." Sonderdruck aus: *Deutsche Sprache* 4:370–378.
- Thielmann, Winfried. 2009. *Deutsche und englische Wissenschaftssprache im Vergleich. Hinführen - Verknüpfen - Benennen*. Heidelberg: Synchron (Wissenschaftskommunikation; Bd.3).
- Tzilinis, Anastasia. 2011. *Sprachliches Handeln im neugriechischen Wissenschaftlichen Artikel. Ein Beitrag zur Komparatistik der Wissenschaftssprachen*. Heidelberg: Synchron.
- Weinrich, Harald. 1995. "Wissenschaftssprache, Sprachkultur und die Einheit der Wissenschaft." In *Linguistik der Wissenschaftssprache*, hg. von Heinz-Leonhard Kretzenbacher, and Weinrich Harald. Berlin/New York: de Gruyter.